

М.Ю. БУРЦЕВА-КУЛЯВЦЕВА
(Волгоград)

**КОНЦЕПТЫ «ПРЕЗИДЕНТ» И
«ПРЕЗИДЕНТСТВО» В СОЗНАНИИ
НОСИТЕЛЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Анализируются концепты «президент» и «президентство» в сознании носителей американской лингвокультуры. Приводятся результаты свободного ассоциативного эксперимента. Выявляется структура концептов.

Ключевые слова: концепт, президент, президентство, американская лингвокультура, языковое сознание.

Носители власти и властные институты принадлежат к числу наиболее активно оцениваемых и концептуализируемых феноменов любой лингвокультуры (примеры анализа концептов носителей власти см. в: [1; 3]). Исключением не является и американская лингвокультура, значимое место в которой занимают концепты «президент» и «президентство». Цель данной статьи – выявить структуру вышеназванных концептов* в языковом сознании американцев. Методом исследования стал свободный ассоциативный эксперимент. Было проведено анкетирование 200 респондентов. Им предлагалось ответить на вопрос *What do you think about when you hear the following words?* В число предьявляемых лексем мы включили слова *president* (президент) и *presidency* (президентство). Реакции на слово *president* могут быть разделены на пять групп.

1. Реакции, включающие имена конкретных президентов (30%)**. В большинстве ответов фигурировал действующий президент Б. Обама (12%). Апелляции осуществлялись при помощи фамилии и личного имен: *Obama*

(4,5%), *Barack Obama* (2,5%), *Barack* (2%), а также сочетания фамилии и названия должности – *President Obama* (1,5%). Следующие три случая являются единичными: *Saddam Hussein Obama bin Laden* (Садам Хусейн Обама Бен Ладен – прозвище Барака Обамы); *Obama, as commander in chief and the head of the country* (Обама, главнокомандующий и глава государства), *Barack H. Obama – our Democratically elected President by a LARGE margin, who's doing a perfectly good job despite what the revisionist hacks say on Fox TV* (Барак Обама, наш президент, выбранный демократическим путем большинством голосов, который великолепно справляется со своей работой, несмотря на то, что ревизионисты говорят на Фокс ТВ). Кроме Барака Обамы, налицо апелляции еще к семи президентам: Дж. Буш (6,5%) – *Bush* (4,5%), *George Bush* (2%); Дж. Вашингтон (5%) – *G. Washington* (3%), *Washington* (1%), *George Washington – the father of the country* (0,5%) (Джордж Вашингтон – отец страны), *G. Washington – the father of the constitution* (0,5%) (Джордж Вашингтон – отец Конституции); Р. Рейган (3%) – *Ronald Reagan* (1,5%), *Reagan* (1%), *Reagan – a real president* (0,5%) (Рональд Рейган – настоящий президент); Дж. Кеннеди (2%): *John F. Kennedy* (1%), *John Kennedy* (0,5%), *Kennedy* (0,5%); А. Линкольн (1%) – *Abraham Lincoln, Lincoln*. Имена В. Уилсона и Дж. Картера были упомянуты в одном ответе: *Woodrow Wilson and Jimmy Carter*.

2. Реакции, содержащие пейоративную лексику (29%). В этой группе фигурируют повторяющиеся ассоциации: *an idiot* – идиот (9%), *a fool* – дурак (4%), *a puppet* – марионетка (3%), *shit* (2%), *an actor* – актер (1%). Лексемы *idiot*, *fool*, *puppet* и *actor* употребляются как с определенным или неопределенным артиклями, так и без артикля. 1,5% составили реакции, содержащие лексему *sick* (вызывающий отвращение, тошноту): *the person, who makes me sick* (человек, от которого меня тошнит); *the one who makes me sick* (тот, от кого меня тошнит); *no no no, don't say a word, I get sick* (нет, нет, нет, не говорите ни слова, меня тошнит).

В ряде случаев (5,5%) негативная оценка поясняется: *The idiot who makes the most mis-*

* Под концептом, вслед за В.И. Карасиком, мы понимаем «сложное ментальное образование, опредмеченное в языке и включающее образный, понятийный (иначе – фактуальный) и ценностный компоненты» [3, с. 21].

** Здесь и далее проценты вычисляются от общего числа респондентов, т.е. от двухсот.

takes in a country. – Идиот, который совершает большую часть ошибок в стране; *The idiot who can't even speak correctly.* – Идиот, который не умеет даже правильно разговаривать; *The idiot we voted for.* – Идиот, за которого мы проголосовали; *The idiot the whole country hate.* – Идиот, которого ненавидит вся страна; *The dirty idiot!* – Грязный идиот!; *The black idiot.* – Черный идиот!; *A fool who behaves like an idiot.* – Дурак, который ведет себя как идиот; *A fool, what else I can think about?* – О дураке, о чем еще я могу думать?; *The fucking fool we have to obey.* – Дурак, которому мы должны подчиняться; *A puppet in a poor theatre.* – Marionетка в плохом театре; *The puppet, who is the master I wonder?* – Marionетка, мне интересно, кто же кукловод? 8,5% случаев в данной группе являются единичными: *the fraud* (мошенник); *jackass* (осёл); *the clown* (клоун); *cretin* (кретин); *monkey* (обезьяна); *ape* (обезьяна); *the loser* (неудачник); *the traitor* (предатель); *bastard* (ублюдок); *yes-man* (подхалим); *Antichrist* (Антихрист); *hollow man* (пустозвон); *the bla-bla-bla man* (пустозвон); *another dictator! they are just like everyone else who wants to take over the world.* – Еще один диктатор! Они не отличаются от любого другого, кто хочет завладеть миром; *I know this is one of those first word that comes to mind things right, uhhhhhhhhhh.... Taco!!* – Я знаю, первое и единственное слово, которое приходит мне в голову, это... тако (пирожок); *O, that foolish president.* – О, этот глупый президент.

3. Реакции, содержащие лексему *symbol* (15%): *a / the symbol of the nation* (символ нации); *the symbol of our nation* (символ нашей нации); *a living symbol of the nation* (живой символ нации); *a / the symbol of the country* (символ страны); *the symbol of America* (символ Америки); *Our symbol, the one who should earn his title!! Haven't seen anything yet!* – Наш символ, тот, кто должен заслужить это звание!! Никогда такого не видел!

4. Реакции, в которых фигурируют понятия лидера и лидерства (12%): единичная лексема *the leader/ a leader* – лидер (5%); словосочетания, в состав которых входят лексемы *leader* – лидер (1,5%), *chief* – шеф (0,5%) и *head* – голова (0,5%) – *a good leader* (хороший лидер), *our leader* (наш лидер), *American leader* (американский лидер), *the leader of the country* (лидер страны), *the leader of the nation* (лидер нации), *the head of America* (глава Америки), *the Chief of America* (глава Америки); развернутые высказывания по поводу лидерства (3,5%) – *the one with good leadership skills* (человек с хорошими лидерскими качествами), *he who leads*

the country (not she) (тот, кто руководит страной – не женщина), *a leader who keeps us safe from the enemy* (лидер, который защищает нас от врага), *a leader who makes the right decisions for America* (лидер, который принимает правильные для Америки решения), *a leader who creates new and good changes for America* (лидер, который создает новые положительные изменения для Америки), *a leader who holds the U.S. Constitution* (лидер, который следует Конституции), *a leader who promotes and supports the value systems of society* (лидер, который поддерживает и продвигает систему ценностей в обществе).

5. Реакции, апеллирующие к понятию «действующий президент» (9%): *(the) current president* (6,5%) (нынешний президент), *the current president of the United States* (2,5%) (нынешний Президент Соединенных Штатов Америки), *the current man running at the post* (0,5%) (человек, который находится на этом посту), *the man who is running the country* (0,5%) (человек, который управляет страной).

Пять вышеназванных групп формируют ядро концепта. К периферии же концепта «президент» мы отнесем следующие реакции: 1) пример для подражания (2% – *an example to follow* (пример для подражания), *the President of the United States should be an inspiring example for the American people* (Президент Соединенных Штатов должен быть вдохновляющим примером для американских людей), *an example for the nation* (пример для нации), *the example for American people* (пример для американцев); 2) ум, интеллект (1%) – *the intelligent man* (умный человек) и *a clever guy* (смышленный парень); 3) внешний вид, опрятность (1%) – *tidy hair and a suit* (опрятная прическа и костюм), *a perfect suit* (идеальный костюм).

Реакции на стимул *presidency* делятся на 6 групп.

1. Реакции, включающие имена конкретных президентов (31,5%). В ответах фигурируют имена трех президентов: Б. Обамы (17%) – *Obama* (14%), *Barack Obama* (2,5%), *President Obama* (0,5%); Дж. Буша (9%) – *Bush* (5%), *George Bush* (3,5%), *the Bush administration* (администрация Буша) (0,5%); Р. Рейгана (5%) – *Ronald Reagan* (3%), *Reagan, President Reagan* (0,5%), *President Reagan – do you remember what he said, «Each generation goes further than the generation preceding it because it stands on the shoulders of that generation. You will have opportunities beyond anything we've ever known.* – Президент Рейган, помните, что он сказал: «Каждое поколение идет дальше, чем пред-

шествующее, потому что оно стоит на плечах у того поколения. У вас будет возможность сделать больше, чем мы». В последней реакции мы получили пояснение, что в период его правления люди видели, каким должно быть президентство: *Reagan, of course, as it was the only time when we saw what presidency should be about.* – Конечно, Рейган, так как это было единственное время, когда мы видели, каким должно быть президентство.

2. Реакции, содержащие пейоративную лексику (23%): *a lot less respect than I used to have* (намного меньше уважения, чем было раньше), *weakness as it is* (слабость как она есть), *disgrace* (позор), *immorality* (безнравственность), *farce* (фарс), *corruption* (коррупция), *liars* (лжецы), *fucking fake* (фальшивка), *illusion, just an illusion* (иллюзия, просто иллюзия), *a great pile of horse hockey* (куча придурков), *a dirty job* (грязная работа), *dirty business* (грязное дело), *dirty hands* (выпачканные руки), *the institutions with no principles* (учреждение без принципов), *dishonesty in all senses* (бесчестие во всех смыслах), *manipulation* (манипуляция), *the people I hate* (люди, которых я ненавижу), *presidency is something that makes us slaves* (президентство – это то, что делает нас рабами), *a gang of wolves* (стая волков), *a theatre with poor actors* (театр с плохими актерами), *big boys playing big games* (большие мальчики играют в большие игры), *the puppet show* (кукольный шоу), *a game where you forget your real face* (игра, где теряют свое лицо), *a crowd of fucking cretins who try to rule the world* (толпа кретин, которые пытаются править миром), *thieves* (воры), *slavery* (рабство). Из них 10% упоминают слово *job* (работа) в сочетаниях *bad job* и *poor job*.

3. Реакции, включающие ассоциации с Белым домом или офисом, где работает правительство, и системой обслуживания граждан (15 %): *the White House* – Белый дом (8%), *the Office* – офис (2,5%), *the system* – система (1%). Следующие реакции являются единичными: *I think of the U.S. presidency; not a particular president. i.e.: The White House, Air Force One, the Oval Office, etc.* (Я думаю о президентстве США, не о конкретном президенте, например, Белый дом, Воздушные силы, Овальная кабинет); *I basically think of the structure of the country, the branches, the democracy, the protection of it.* (Я в основном думаю о структуре страны, ветвях демократии и ее защите); *a once highly regarded office* (когда-то высокоуважаемое учреждение); *well for me its highest ranking of offices* (ну для меня это одно из почетных за-

ведений); *means of serving people* (средство для обслуживания людей); *the system that is meant to serve people* (система, предназначенная для обслуживания людей), *the system* (система). К этой же группе мы отнесли реакцию, в которой проводится параллель между президентством и человеком, представляющим интересы своей нации, которой он служит: *presidency is a term that is the position of one LOYAL public servant who loves and leads this nation* (президентство – это термин, означающий пост верного народного слуги, который любит свою нацию и контролирует ее).

4. Реакции, основанные на ассоциации с пребывающим на посту президентом (12%): *(the) current president* – нынешний президент (6,5%), *the current President of the United States* – нынешний Президент Соединенных Штатов (2,5%), *our president* – наш президент (1,5%), *the president who is running the country at the moment* – президент, который управляет страной в данный момент, *our president at the moment* – наш президент в данный момент, *the current person holding the office* – нынешний президент, который управляет офисом.

5. Реакции, в которых фигурируют понятия лидера и лидерства (7%): *the leader of the country* – лидер страны (4,5%); *the head of the country* – глава государства (1%); единичные ассоциации – *the boss* (босс); *When I hear presidency I think of leadership of a country, I think of the organization of a mass population and I think of a person who presides not only a country but also much smaller events such as meetings and events.* – Когда я слышу слово «президентство», я думаю о лидерстве, об организации населения и о человеке, который возглавляет не только страну, но и более мелкие вещи, такие как встречи и собрания.

6. Реакции, которые связывают президентство с такими качествами, как уважение, честь и ответственность (7%): *respect* – уважение (4,5%), *honor* – честь (1%), *honor and respect* (0,5%), *responsibility* – ответственность. В данную группу мы также отнесли реакцию, в которой президентство ассоциируется с человеком, но не с нынешним или каким-то другим президентом, а с идеализированным образом, который дает народу некую исключительность: *When I think about "Presidency", my mind goes to the man who was thankful for our nation's exceptionalism.* – Когда я думаю о президентстве, я мыслями переношусь к человеку, которому мы должны быть благодарны за исключительность нашей нации.

На периферии концепта «президентство» – такие понятия, как «период правления» – *simply the period when a president runs* (просто период правления президента), *Presidency is the period of time when the President functions* (президентство – это период правления президента) – 1 %.

Выводы

1. Концепты «президент» и «президентство» имеют сходную структуру, при этом концепт «президентство» имеет более положительную окраску по сравнению с концептом «президент».

2. Общими признаками, формирующими ядро лингвокультурных концептов «президент» и «президентство» в сознании носителей американской лингвокультуры, являются образы конкретных президентов (Б. Обама, Дж. Буш, Р. Рейган); негативная оценка концептов *президент* и *президентство*; понятия *лидерство*, *нынешний глава государства*.

3. Концепт «президент» обладает следующими уникальными признаками: а) президент как пример для подражания; б) президент как символ страны; в) внешний образ президента; д) отношение к посту президента как к обычной работе; е) параллель с президентством в целом.

4. «Президентство» как лингвокультурный концепт имеет следующие отличительные признаки: а) президентство как система управления; б) проявление уважения к системе управления; в) период правления; д) политическая партия; е) кандидат в президенты.

5. Одним из общих признаков, формирующих ядро лингвокультурных концептов «президент» и «президентство» в сознании носителей американской лингвокультуры, являются образы конкретных президентов – Б. Обама, Дж. Буша, Р. Рейгана. Отличительная черта – имена президентов, входящих в структуру обоих концептов, в то время как образы таких президентов, как Дж. Вашингтон, Дж. Кеннеди, А. Линкольн, В. Уилсон, Дж. Картер, характерны только для концепта «президент».

Литература

1. Слышкин Г. Г. Государственные деятели: след в языковом сознании // *Обозреватель-Observer*. 2004. № 8 (175). С. 116 – 125.

2. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // *Методологические проблемы когнитивной лингвистики*. Воронеж, 2001. С. 75 – 80.

3. Черноморец М. В. Лингвокультурные концепты германских канцлеров : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2010. 20 с.

Concepts “President” and “Presidency” in the consciousness of American linguistic culture informants

There are analysed the concepts “President” and “Presidency” in the consciousness of American linguistic culture informants. There are given the results of the free associative experiment. There is revealed the concept structure.

Key words: *concept, president, presidency, American linguistic culture, linguistic consciousness.*

Е. В. СОЛОДКОВА
(Иркутск)

КОНЦЕПТ “BODY” В АНГЛИЙСКОМ ЖЕНСКОМ АВТОРЕФЕРЕНТНОМ ДИСКУРСЕ

Вводится понятие автореферентного дискурса, под которым понимается сообщение о собственной идентичности, т. е. дискурс человека о себе как о главном референте. Рассматриваются характеристики женского автореферентного дискурса в американской и британской культурах. Определено некое «гендерное ядро» женской коммуникативной личности – стремление к прототипической фемининности, главным концептом которой является концепт “Body”.

Ключевые слова: *дискурс, концепт, референция, автореференция, автореферентный дискурс, идентичность, гендер.*

Понятие дискурса, очень широкое и многомерное, несмотря на свою достаточную изученность, требует дальнейшего уточнения и конкретизации. Е. С. Кубрякова указывает на многозначность термина «дискурс», обусловленную тем, что за ним стоит сложная структура знаний, и подчеркивает, что сегодня это понятие нуждается именно в том, чтобы перечислить его критериальные признаки и ясно очертить границы между дискурсивными и недискурсивными явлениями [5, с. 23 – 25].